



**Intercultural cities**  
Building the future on diversity  
[www.coe.int/interculturalcities](http://www.coe.int/interculturalcities)



*Version 16 septembre*

## **Cités interculturelles – Atelier sur le multilinguisme en tant que ressource pour les villes**

**18-19 Septembre 2014**

**Bilbao, Espagne**

## **Projet de programme**

**17 septembre – 19h00**

**Recéption officielle de bienvenue aux participants  
Offerte par la municipalité de Bilbao**

**Bilbao City Council, Plaza Ernesto Erkoreka s/n**

**Jeudi 18 Septembre**  
 Venue 18-19 septembre  
 Alhóndiga Bilbao. Sala Bastida. Plaza Arriquirar, 4

<b>9h30 – 10h00</b>	<b>Bienvenue et introduction</b>
	<ul style="list-style-type: none"> <li>○ <i>Bienvenue par des représentants de Bilbao (Mots de bienvenue, lieu et environs)</i></li> <li>○ <i>Introduction du Conseil de l'Europe par <b>Irena Guidikova</b>, Coordinatrice du Programme des Cités interculturelles</i></li> <li>○ <i>Présentation de l'atelier par l'expert consultant, <b>Lorna Carson</b> (objectifs, approche et structure)</i></li> </ul>
<b>10h00 – 10h15</b>	<b>Présentation des participants &amp; thèmes des ateliers</b>
<b>10h15 – 10h55</b>	<b>Présentation, Piet Van Avermaet (Gand)</b>
<b>10h55 – 11.10</b>	<b>Q&amp;R sur la présentation</b>
<b>11h10 – 11h30</b>	<b>Pause café</b>
<b>11h30 – 12h30</b>	<b>Ronde de présentation 1 - exemples au niveau local</b>
	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. <b>William CISILINO, Udine:</b> <i>Promouvoir la diversité linguistique dans la signalisation routière– la tâche de l'Agence Régionale pour la langue frioule</i></li> <li>2. <b>Aurélié THUEZ/Magali ROBERT, Paris:</b> <i>Le bilinguisme est un cadeau, pas un fardeau: l'association DULALA – défis et bonnes pratiques à Paris.</i></li> <li>3. <b>Patrice VANDAMME, Lyon:</b> <i>Héritage linguistique, poésie et théâtre, la Compagnie les arTpenteurs</i></li> <li>4. <b>Mattea LACAVE, Bastia :</b> <i>Bilinguisme et plurilinguisme en Corse : Vers une ville phare</i></li> </ol>
<b>12h30 – 13h10</b>	<b>Compte rendu, identifier les implications pour la transmission de bonnes pratiques (session plénière)</b>
<b>13h15 – 14h45</b>	<b>Déjeuner offert par la municipalité de Bilbao</b>
<b>14h45</b>	<b>Introduction à la session de l'après-midi</b>
<b>15h00 – 15h45</b>	<b>Présentations par des experts</b>
	<i>Professeur <b>Jasone CENOZ:</b> <i>Le multilinguisme dans la ville : le paysage linguistique à Donostia-San Sebastian</i></i>
<b>15h45 – 16h.00</b>	<b>Etude de cas 1</b>
	<i><b>Vicent CLIMENT-FERRANDO:</b> <i>Langue(s) des migrants comme capital social urbain: comparaison entre Barcelone et Londres</i></i>
	(Mini-pause)
<b>16h10 – 16.45</b>	<b>Discussions en groupes restreints</b>
	<i>Répondre aux questions soulevées durant les tribunes et les sessions du matin : discussion ouverte sur les obstacles et les opportunités pour les cités multilingues. (Sur le modèle d'une remarque/ une question). Cinq groupes restreints présidés par <i>Lorna Carson, Sarah Mc Monagle, Tobias Schroedler, Gemma Pinyol, Vicent Climent-Ferrand.</i></i>
<b>16h50 – 17h30</b>	<b>Discussion en session plénière (présidée par Piet Van Avermet) &amp; clôture Jour 1. Compte rendu des discussions, identification des thèmes communs et actions possibles.</b>
<b>20h00</b>	<b>Dîner offert par le Conseil de l'Europe, Restaurant Asador-Sidreria Arriaga, C/ Santa María Nº 13 bajo</b>

**Vendredi 19 septembre**  
 Venue 18-19 septembre  
 Alhóndiga Bilbao. Sala Bastida. Plaza Arriquibar, 4

9h30 – 9h40	Bienvenue et introduction de la journée (Lorna Carson)
9h40 – 10h40	Ronde de présentation 2 - exemples au niveau local
	1. <b>Fernando ALANA, Donostia-Saint Sébastien:</b> le projet LANGUNE : promouvoir la coopération de l'industrie des langues
	2. <b>Elisabeth ZURBRIGGAN, Genève:</b> Langues d'origine des élèves : exemples de bonnes pratiques
	3. <b>Titika-Konstantina TSINTONI, Patras:</b> Apprentissage des langues pour les migrants
	4. <b>Concepción JIMENO-CALDERÓN, Madrid :</b> Le réseau espagnol Parla
	5. <b>Nora DE BUSTURIA, Bilbao :</b> Idiomas del Mundo
	6. <b>Asier LARRINAGA, Bilbao:</b> EITB De bi-langue au bilinguisme
10h40 – 11h00	Compte rendu, identifier les implications pour la transmission de bonnes pratiques (session plénière)
11h00 – 11h20	Pause café
11h20 - 11h40	Etude de cas 2
	<b>Sarah MCMONAGLE:</b> le réseau LUCIDE des cités multilingues en Europe
11h40 – 12h00	Etude de cas 3
	<b>Tobias SCHROEDLER :</b> Opportunités et défis d'une main-d'œuvre multilingue pour les multinationales de l'informatique à Dublin
12h00 – 12h40	Q&R, discussions en plénière des études de cas 2 & 3
12h40 – 13h00	Court métrage: <i>Yu Min is Ainm Dom</i> (Dublin)
13h00 – 13h30	Fin des ateliers. Conclusions, vers un calendrier pour le changement ? (organisé par Lorna Carson)
13h30 – 15h00	Déjeuner offert par la municipalité de Bilbao
15h00 – 17h00	Visite de la bibliothèque Alhóndiga
20h00	Dîner offert par le Conseil de l'Europe - Restaurant Larruzz Bilbao, in Uribitarte, 24. Bilbao

## Remarques sur l'organisation

Une interprétation simultanée sera assurée pendant les ateliers (en basque, espagnol, français, anglais).

**Ronde de présentation:** Les deux rondes de présentation permettent de présenter des exemples au niveau local du réseau des cités interculturelles. Les participants aux ateliers seront divisés en groupes restreints ; ces groupes seront invités à assister tour à tour/ successivement à chaque présentation de la ronde. Chaque présentateur de la ronde (ou présentateurs, s'il y a plus d'une personne représentant une ville) est invité à présenter son exemple au niveau local à chaque petit groupe pendant environ cinq minutes, suivi de cinq minutes d'explication/questions. Cet emploi du temps est flexible, et en raison de la taille de nos petits groupes, ces présentations peuvent être davantage considérées comme des dialogues plutôt que des présentations officielles. Au bout de 10 minutes, chaque petit groupe de participants passera au prochain exemple, les présentateurs resteront à leur place et attendront la venue du prochain groupe. Le but de cette ronde est de faire connaissance avec les autres, mais aussi de permettre aux participants d'en apprendre directement sur les exemples mentionnés dans le programme et de poser des questions précises.

**Notes aux présentateurs de la ronde:** Nous avons utilisé un **espace de texte réservé** dans le programme en nous basant sur les sujets que vous avez mentionné dans le questionnaire aux participants. *Veillez noter que le titre exact et le contenu de votre présentation de ronde peut être modifié* ; merci de contacter les organisateurs de l'atelier avant le 18 août afin que nous puissions fournir une version définitive du programme lors de notre rencontre. Il peut être difficile d'assurer une interprétation simultanée, en particulier lors des rondes, *mais nous prévoyons à ce que chaque présentateur puisse faire sa présentation dans la langue de son choix*. Les petits groupes se réuniront sûrement autour d'une table ou d'un format de ce genre, donc votre présentation peut s'accompagner de diapositives sur un ordinateur (sans projecteur), de notes que vous pourrez distribuer, et/ou autres documents, dépliants, brochures. Veuillez tout simplement choisir le meilleur moyen de partager vos actions au niveau local.

**Les experts:** Nous sommes ravis d'accueillir deux experts qui présenteront lors des ateliers, le professeur Piet Van Avermaet de Universiteit Gent - l'Université de Gand, et le professeur Jasone Cenoz de Herriko Unibertsitatea - l'Université du pays Basque. Nous accueillerons également quelques chercheurs qui nous présenteront les derniers résultats de leur travail sur le multilinguisme : Sarah McMonagle, Vicent Climent-Ferrando et Tobias Schroedler.

**Note aux participants aux ateliers :** Nous nous attendons à des discussions animées pendant ces deux jours ensemble, et avons tenté d'éviter une approche où seulement certains parlent et les autres écoutent. Le programme a été fait en tenant compte des informations que nous avons reçues des questionnaires aux participants. *Cependant, si votre nom ne figure pas sur la liste des présentateurs de la ronde de présentation, et que vous voulez avoir l'opportunité de présenter l'action de votre ville/cité, merci de contacter les organisateurs de l'atelier avant le 18 août et nous ajusterons le programme en conséquence.*

**Exemples visuels/audio:** Nous devrions avoir la possibilité de poser des affiches et autre type de matériel publicitaire pendant les ateliers – merci de ramener tout ce que vous voulez partager avec nous. Si vous voulez partager des photos, merci de contacter les organisateurs de l'atelier et nous pouvons organiser/créer un système de partage de fichiers pour simplifier la présentation d'un diaporama pendant l'atelier. Les fichiers audio et video sont également la bienvenue.

**Visite:** Nous planifions une courte visite du bâtiment Alhóndiga à Bilbao l'après-midi où nous espérons pouvoir entendre quelques exemples de bonnes pratiques du multilinguisme ainsi que de pouvoir visiter le lieu lui-même.

Au plaisir de vous rencontrer tous.

Responsable/ Organisatrice des ateliers: Lorna Carson ([carsonle@tcd.ie](mailto:carsonle@tcd.ie)).